

Jansen-Winkeln K.

Sentenzen und Maximen in den Privathandschriften der aegyptischen Späetzeit

Berlin, Achet-Verlag, Schriften zur Aegyptologie Bd 1, 1999

ISBN 3-9803730-5-3

(159 S. Цена: 24,54 EUR)

Эта книга — единственный фразеологический справочник по иероглифическим, автобиографическим и религиозным надписям позднего Египта. В первый и последний раз попытка подобной систематизации высказываний была предпринята в знаменитой работе Я. Янсена¹ в 1946 году. В справочнике «расписаны» на цитаты 150 текстов, многие из которых были опубликованы тем же автором уже после появления этой работы².

Следует подчеркнуть исключительные возможности, которые предоставляет переводчикам использование этих материалов позднего среднеегипетского языка, собранных вместе в этом труде, при поиске параллелей или при восстановлении чтения отдельных строк в египетских текстах других эпох.

Структура справочника:

- Предисловие,
- список сокращений,
- введение: методология подбора высказываний, контекст, традиция, содержание, замечания об особенностях языка описываемых высказываний (С. VII–28),
- Описание источников (С. 29–43)
- Каталог высказываний (С. 45–118), в котором цитаты расположены по темам: призывы к живущим, сентенции о пользе творить жертвоприношения для умершего, о том, что бог различает хорошие и плохие поступки, воздаёт за поступки, о служении богу, о потустороннем мире, о радостях жизни, семье, сердце и многом другом.
- Филологический комментарий к цитатам (С. 119–141)
- Индекс приведенных египетских слов и словосочетаний (С. 143–159).

На наш взгляд, наличие этого издания в личной библиотеке необходимо каждому, интересующемуся историей египетского языка. Особенно интересно сочетать чтение этой книги с изучением грамматики этого же автора³.

Ниже приводится одна из страниц книги.

¹ J. Janssen. De traditioneele Egyptische autobiografie voor het Nieuwe Rijk. 1 deel: De Teksten. 2 deel: Vertaling en commentaar. Leiden, 1946.


² K. Jansen-Winkeln. Biographische und religioese Inschriften der Späetzeit aus dem Aegyptischen Museum Kairo // ÄAT. Bd. 45, Teil 1: Übersetzungen und Kommentare; Teil 2: Texte und Tafeln. Wiesbaden, 2001

³ K. Jansen-Winkeln. Späetmittelaegyptische Grammatik der Texte der 3. Zwischenzeit // ÄAT. Bd.34. Wiesbaden, 1996

М.В.Панов
(Новосибирск, 2005)

A.2.f.12 London, BM 55306 (102), liS,11


D.25

(A.3.a.3) 

„(Es) ist wirksam für euch (noch) nach Jahren“

A.2.f.13 Kairo CG 22054 (32), Z.8

D.30 o.sp.

(A.3.d.21)  (A.2.g.6)

„Es ist wirksam für euch, nachdem es getan worden ist“

A.2.f.14 Wien, KM 5103 (131), Z.23

ptol.

(A.2.h.22)  (A.4.b.14)

„Es ist wirksam für euch danach“

A.2.f.15 Neapel 1035 (109), Z.20

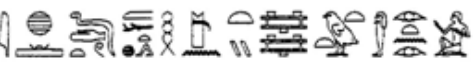
frühptol.

(AnrufLeb)  (A.2.h.17)

„(Es) ist für euch selbst wirksam“

A.2.f.16 Louvre N 500 (117), Sockel, Z.1

D.22/23

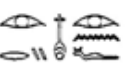
(Biogr)  (Stiftungsformel)

„Daher wird man (noch) nach langer Zeit sagen: ‘Zu handeln ist gut für den, der handelt’“

A.2.g Gutes wird mit Gutem, Böses mit Bösem vergolten

A.2.g.1 Kairo JE 36945 (62), VS,13

D.28-30 o.sp.

(Biogr)  (A.2.g.8)

„Wer Gutes tut, ist einer, für den gehandelt wird“

A.2.g.2 Grab des Petosiris (150), Text 125, Z.4

frühptol.

(A.4.d.22)  (A.2.h.33)

Dto.

A.2.g.3 Baltimore, W.A.G. 22.80 (4), RS,2

D.30 o.sp.

(AnrufLeb)  (A.4.b.17)

Dto.
